

# Введение в лингвистическую типологию – II

Типология и сравнение языков



Мария Коношенко

ЛЛШ

7 – 17 июля 2015

# Cole Porter, 1928



<...>

The Dutch in old Amsterdam do it  
Not to mention the Fins  
Folks in Siam do it - think of Siamese twins

<...>

In old Japan, all the Japs do it  
Up in Lapland little Laps do it  
Let's do it – ..... ?



# 101 Ways to say I Love You!

Afrikaans - Ek het jou lief	Hebrew - Ani ohev otah (to female)	Persian - Doo-set daaram
Albanian - Te dua	Hebrew - Ani ohev et otha (to male)	Pig Latin - lay ovlay ouyay
Arabic - Ana behibak (to male)	Hiligaynon - Guina higugma ko ikaw	Polish - Kocham Ciebie
Arabic - Ana behibek (to female)	Hindi - Hum Tumhe Pyar Karte hae	Portuguese - Eu te amo
Armenian - Yes kez sirumen	Hmong - Kuv hlub koj	Romanian - Te ubesk
Bambara - M'bi fe	Hopi - Nu' umi unangwa'ta	Roman Numerals - 333
Bangla - Aamee tuma ke bhalo baashi	Hungarian - Szeretlek	Russian - Ya tebya liubliu
Belarusian - Ya tabe kahayu	Icelandic - Eg elska tig	Scot Gaelic - Tha gra'dh agam ort
Bisaya - Nahigugma ako kanimo	Ilonggo - Palangga ko ikaw	Serbian - Volim te
Bulgarian - Obicham te	Indonesian - Saya cinta padamu	Setswana - Ke a go rata
Cambodian - Soro lahn nhee ah	Inuit - Negligevapse	Sign Language - ,\,,/ (represents position of fingers)
Cantonese Chinese - Ngo oiy ney a	Irish - Taim i' ngra leat	Sindhi - Maa tokhe pyar kendo ahyan
Catalan - T'estimo	Italian - Ti amo	Sioux - Techihhila
Cheyenne - Ne mohotatse	Japanese - Aishiteru	Slovak - Lu' bim ta
Chichewa - Ndimakukonda	Kannada - Naa ninna preetisuve	Slovenian - Ljubim te
Corsican - Ti tengu caru (to male)	Kapampangan - Kaluguran daka	Spanish - Te quiero / Te amo
Creol - Mi aime jou	Kiswahili - Nakupenda	Swahili - Ninapenda wewe
Croatian - Volim te	Konkani - Tu magel moga cho	Swedish - Jag alskar dig
Czech - Miluji te	Korean - Sarang Heyo	Swiss-German - Ich lieb Di
Danish - Jeg Elsker Dig	Latin - Te amo	Tagalog - Mahal kita
Dutch - Ik hou van jou	Latvian - Es tevi miilu	Taiwanese - Wa ga ei li
English - I love you	Lebanese - Bahibak	Tahitian - Ua Here Vau Ia Oe
Esperanto - Mi amas vin	Lithuanian - Tave myliu	Tamil - Naan unnai kathalikiraaen
Estonian - Ma armastan sind	Malay - Saya cintakan mu / Aku cinta padamu	Telugu - Nenu ninnu premis
Ethiopian - Afgreki'	Malayalam - Njan Ninne Premikunnu	Gujarati - Hu tumney prem karu chutunnanu
Faroese - Eg elski teg	Mandarin Chinese - Wo ai ni	Thai - Chan rak khun (to male)
Farsi - Doseet daram	Marathi - Me tula prem karto	Thai - Phom rak khun (to female)
Filipino - Mahal kita	Mohawk - Kanbhik	Turkish - Seni Seviyorum
Finnish - Mina rakastan sinua	Moroccan - Ana moajaba bik	Ukrainian - Ya tebe kahayu
French - Je t'aime, Je t'adore	Nahuatl - Ni mits neki	Urdu - mai aap say pyaar karta hoo
Gaelic - Ta gra agam ort	Navaho - Ayor anosh'ni	Vietnamese - Anh ye' u em (to female)
Georgian - Mikvarhar	Norwegian - Jeg Elsker Deg	Vietnamese - Em ye' u anh (to male)
German - Ich liebe dich	Pandacan - Syota na kita!!	Welsh - 'Rwy'n dy garu
Greek - S'agapo	Pangasinan - Inaru Taka	Yiddish - Ikh hob dich
Hiligaynon - Palangga ko ikaw	Papiamento - Mi ta stimabo	Yoruba - Mo ni fe
Hawaiian - Aloha wau ia oi		

русский	<i>Я тебя люблю</i>
польский	<i>Kocham cię</i>
немецкий	<i>Ich liebe dich</i>
исландский	<i>Ég elska þig</i>
французский	<i>Je t'aime</i>
итальянский	<i>Ti amo</i>
китайский	<i>Wǒ ài nǐ</i>
арабский	<i>'Uḥibbu-ka</i>
ирландский	<i>Tá grá agam duit</i>
кпелле	<i>Éwélí káá mî</i>
калмыцкий	<i>Бу чамд дуртав</i>

# Славянские языки

русский	<i>Я тебя люблю</i>
белорусский	<i>Я цябе кахаю</i>
чешский	<i>Miluji tě</i>
польский	<i>Kocham cię</i>
сербский	<i>Volim te</i>
болгарский	<i>Обичам те</i>

Толстая С.М. «Лики любви в зеркале славянских языков» //  
Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты. Сб. в честь  
80-летия И.А.Мельчука., Москва, 2012, 587 – 597.

# Германские языки

английский	<i>I love you (уст. thee)</i>
немецкий	<i>Ich liebe dich</i>
шведский	<i>Jag älskar dig</i>
исландский	<i>Ég elska þig</i>
готский	<i>Ik frijo þuk</i>

# Романские языки

французский      *Je t'aime*

итальянский      *Ti amo*

испанский      *Te amo*

португальский      *Amo-te*

румынский      *Te iubesc*

# Славянские, германские, романские

- Спрягаемая форма глагола
- Местоимение 2 лица единственного числа в винительном падеже
- Если подлежащее и прямое дополнение выражены существительными, тогда порядок слов Подлежащее – Сказуемое – Прямое дополнение (SVO)



# Китайский

(1) *Wǒ ài nǐ*  
я любить ты  
'Я люблю тебя'

(2) *Dà ài Fēn*  
Да любить Фэн  
'Да любит Фэн'

- переходная конструкция
- SVO
- отсутствие словоизменения

# Арабский

(1) *'uḥibbu-ka*

любить.1ЕД.НАСТ-2ЕД.М

‘Я люблю тебя(м.)’

(2) *yuḥibbu*

*Muḥammad*

*Fāṭima*

любить.3ЕД.М.НАСТ

Мухаммед

Фатима

‘Мухаммед любит Фатиму’

- переходная конструкция
- VSO
- сложное глагольная морфология (ср. *'aḥbabtu* ‘я любил’)

# Ирландский

(1) *Tá*                      *grá*                      *agam*                      *duit*  
находиться      любовь                      на.1ЕД                      к.2ЕД  
'Я тебя люблю'

(2) *Tá*                      *grá*                      *ag Liam*                      *do Laoise*  
находиться      любовь                      на Лиам                      к Лиза  
'Лиам любит Лизу'

- *пространственная конструкция*
- *глагол в начале предложения*
- *спрягаемые предлоги*

# Кпелле

- (1) *É-wélí*                      *káá*                      *mîi*  
2ЕД-любовь                      быть                      на.1ЕД  
'Я тебя люблю'
- (2) *Héni wélí*                      *káá*                      *Tòkrà*                      *bà*  
Хени любовь                      быть                      Токпа                      на  
'Токпа любит Хени'

- *пространственная конструкция*
- *глагол в середине предложения*
- *спрягаемые послелого*

# Кхмерский

*brɔŋ*

*srəlaŋ*

*ouŋ*

ст.сиблинг любить

мл.сиблинг

‘Я (м) тебя (ж) люблю’

‘Старший брат любит младшего’

‘Ты меня любишь’

\*‘Я (ж) тебя (м) люблю’

*сиблинг* – родной брат или родная сестра

# Калмыцкий

(1) *Би чамд дур-та-в*

Я ты.ДАТ любовь-с-1ЕД

‘Я тебя люблю’

(2) *Бадм Байрта-д дур-та*

Бадма Байрта-ДАТ любовь-с

‘Бадма любит Байрту’

- неглагольная конструкция

*Ножей царицы,  
Бризолей мастерицы.  
Очей Вы благодение,  
Вы – наше настроение,  
Вы – наше объединение!  
И мы с любовью к Вам!*

*Осенний призыв  
2012г*

# Почему языки могут быть похожи друг на друга?

- Генетическое сходство
- Ареальное сходство
- Типологическое сходство

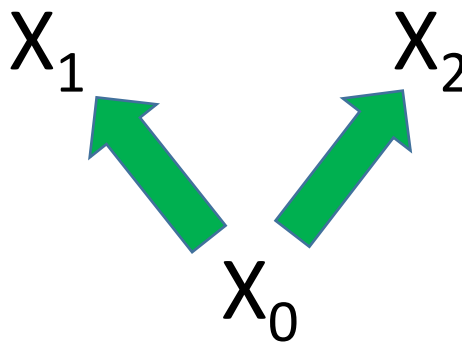


# Генетическое сходство

Наследование некоторого явления из  
общего праязыка

языки-потомки

язык-предок



# Генетическое сходство

- белорус. *кахаць*, польск. *kochać*  
(праслав. \**koхati* 'касаться', 'трогать')
- франц. *aimer*, ит. *amare*, порт. *amar*  
(лат. *amare*)
- рус. *любить* и англ. *love*  
(протоиндоевропейский \**leubh-*)

# Ареальное сходство

Заимствование в результате контактов между не(близко)родственными языками

# Ареальное сходство

рус. *любить* (праслав. \**ljūbiti*) и рум. *iubi*

Славянские заимствования в румынском:

аграрная лексика: *lorată, coasă, potcoavă, daltă; sfeclă, hreniță; vrăbie, lebădă, răs*

церковная лексика: *rai, iad, veșnic, sfânt*



# A LEGGYAKORIBB CSALÁDNEVEK EURÓPÁBAN

  
eurórapont  
facebook.com/eurórapont  
eurórapont.blog.hu



# Типологическое сходство

- Сходство, которое нельзя объяснить ни общим происхождением, ни ареальным влиянием
- Именно такое сходство интересует типологов в первую очередь

# Типологическое сходство

- порядок слов SVO в английском, китайском и кхмерском
- спрягаемые адлоги в ирландском и кпелле
- отсутствие местоименного подлежащего в арабском и, например, польском



# Порядок слов: 1377 языков

SOV - 565 (41%)

SVO - 488 (35%)

VSO - 95 (7%)

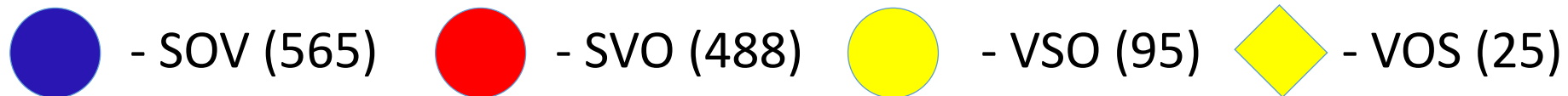
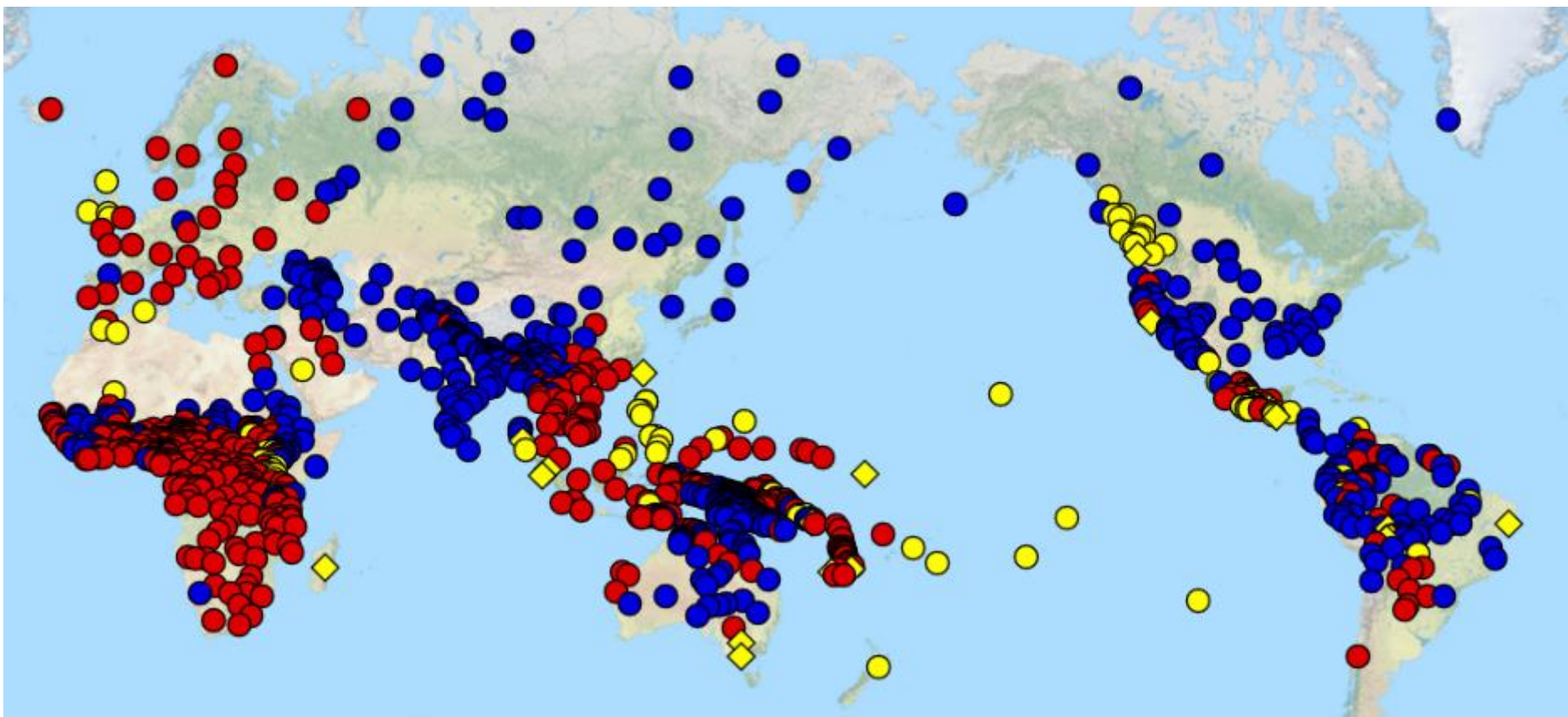
VOS - 25 (<2%)

OVS - 11 (<1%)

OSV - 4 (<1%)

Нет базового порядка – 189 (14%)

# Порядок слов

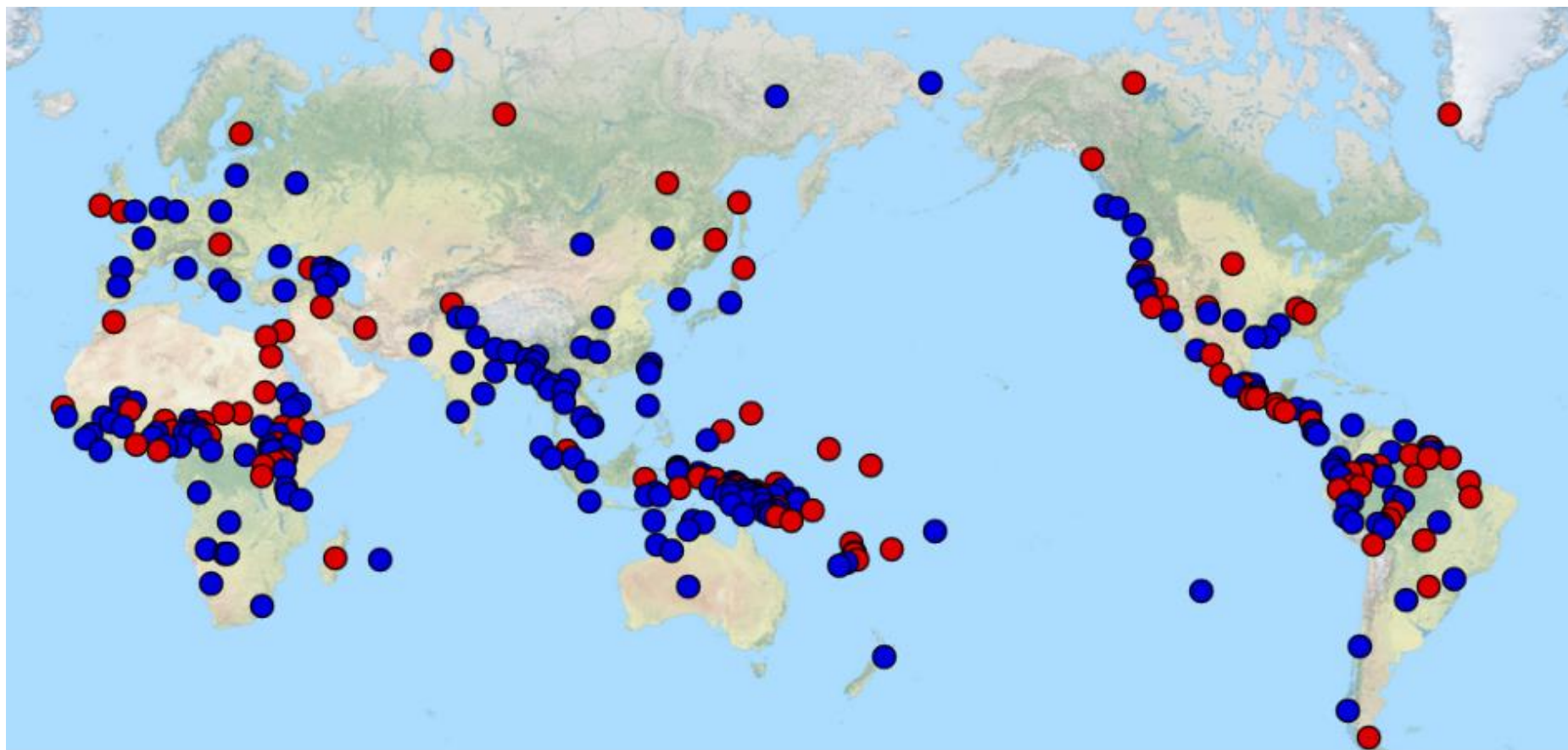


**Спрягаемые афлоги: 315 языков**

Отсутствие спряжения: 209 (66%)

Наличие спряжения: 106 (33%)

# Спрягаемые адлоги



● - нет (209)      ● - есть (106)

# Ключевые мысли

В основе лингвистической типологии – сравнение языков, а также поиск сходств и различий между ними

Типы сходства между языками:

- генетическое
- ареальное
- типологическое

# Список сокращений

- ДАТ – дательный падеж
- ЕД – единственное число
- М – мужской род
- МН – множественное число
- НАСТ – настоящее время
- S – подлежащее (subject)
- V – сказуемое (verb)
- O – прямое дополнение (object)